

Славянские рукописи «Лествицы», происходящие из скриптория братства прп. Паисия (Величковского)

Жгун Петр Борисович

независимый исследователь, Санкт-Петербург

theofile@mail.ru

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Жгун П. Б.* Славянские рукописи «Лествицы», происходящие из скриптория братства прп. Паисия (Величковского) // Богослов. 2024. № 2 (2). С. 276–285. DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2024.2.1.012

АННОТАЦИЯ Статья посвящена определению значения «Лествицы» прп. Иоанна Синайского в скриптории братства прп. Паисия (Величковского). Рассматриваются сохранившиеся списки с переводом св. Паисия в архивах разных стран. В статье описан состав рукописных сборников, содержащих текст «Лествицы». Также рассматриваются обстоятельства создания ее перевода и общие принципы переводов с древнегреческого языка на церковнославянский в скриптории Нямецкого монастыря.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Паисий (Величковский), «Лествица» Иоанна Синайского, «Сибирская Лествица», Нямецкий монастырь, Нямецкий скрипторий, аскетические сочинения, рукописная традиция

Нямецкий монастырь в честь Вознесения Господня, основанный в Румынии в XIV в., прославился своей книгописной и переводческой деятельностью в последней четверти XVIII в., во время работы в его скриптории братства прп. Паисия (Величковского). Сегодня рукописи, происходящие из общин прп. Паисия¹, можно обнаружить в архивах России, Украины, Румынии, Молдавии, Болгарии и Австрии².

Прп. Паисий, подвизаясь на Святой Горе и в Румынии, исправил или перевел заново значительное количество памятников древней славянской письменности. Как неоднократно отмечали исследователи, круг его переводов значительно превышал объем такого сборника, как, например, греческая «Филокалия»³. К подобным памятникам относится одна из основополагающих книг восточной аскетики «Лествица» прп. Иоанна Синайского. Известная исследовательница этого памятника Т. Г. Попова отмечает, что ни один крупный славянский монастырь не обходился без списков «Лествицы»⁴, поскольку в ней отображены практически «все основные идеи такого мистико-аскетического философского течения, как исихазм»⁵.

«Лествица» сопровождала будущего старца Паисия с самого начала его монашеской жизни. Так, в «Автобиографии» он пишет об одном из своих первых наставников: «...дал мне разделенную на семьдесят поучений книгу преподобного отца нашего Иоанна Лествичника»⁶. Замечание о числе поучений в книге позволяет определить, что речь идет о переработке

¹ Отметим, что речь не только о рукописях Нямца. С одной стороны, это рукописи, созданные в ранние периоды, до 1779 г., с другой, написанные в других обителях учениками старца: Поляноворонской, Поляномерульской, Секульской.

² Сводный каталог рукописей, происходящих из школы прп. Паисия, готовится к изданию.

³ См. например: *Пентковский А. М.* Венецианская Филокалия в переводческой деятельности Паисия Величковского // Вестник Свято-Филаретовского Института. 2024. № 2 (50). С. 189.

⁴ *Попова Т. Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011. С. 5.

⁵ *Buchwald W.* Tusculum-Lexicon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München; Zürich, 1982. S. 401.

⁶ Паисий Величковский, прп. Житие и избранные творения. Серпухов, 2016. С. 57.

«Лествицы» прп. Иоанна Синайского на основе известного издания 1647 г., а именно «Толковой Лествицы», разделенной на 70 поучений. Эта книга в XVII–XVIII вв. была популярна в Малороссии⁷. Ее-то и переписывал будущий старец вечерами при свете лучины в 1740 г., о чем он сам повествует в жизнеописании⁸. В последующий период его жизни, в годы пребывания на Святой Горе, для духовного руководства многочисленной братии он переписывал, редактировал и переводил оригинальную «Лествицу» прп. Иоанна Синайского, о чем будет сказано ниже.

Возвращаясь же к той первой «Лествице» в 70 поучениях, с которой началось знакомство и, если так можно выразиться, «лествичное восхождение» будущего старца, следует сделать несколько замечаний. Иногда в литературе это издание приписывают авторству свт. Филофея (Лещинского; 1650–1727), украинского архиерея, в последний период жизни бывшего митрополитом Сибирским и Тобольским, в силу чего эта «Лествица» иногда называется сибирской. Ошибочность такой атрибуции достаточно убедительно показали Е. И. Дергачёва-Скоп и Л. С. Соболева⁹. Нам представляется, что прп. Паисий придавал этому типу «Лествицы» значительный авторитет и в поздний, Нямецкий период своего духовного руководства. В библиотеке монастыря имеется два полных списка «Толковой Лествицы» в 70 поучениях¹⁰. Здесь же имеется еще одна «Лествица», священноинока Феофана, входящая как в «Филокалию», так и в «Добротолубие»¹¹, в которой аскетическая жизнь также рассматривается как восхождение по ступеням благочестия.

Примечательно, что в афонский период жизни прп. Паисия, даже его не слишком начитанный оппонент, монах

⁷ Попова Т. Г. Славянские переводы Жития преп. Иоанна Лествичника (X–XIV и XVIII вв.) и их византийские источники // Новый филологический вестник. 2023. № 3 (66). С. 64.

⁸ Паисий Величковский, прп. Poleмические произведения, поучения, письма / Сост.: П. Б. Жгун, М. А. Жгун; Общ. ред. О. А. Родионова. М., 2007. С. 10.

⁹ Дергачёва-Скоп Е. И., Соболева Л. С. Маленькая заметка о большом недоразумении, или был ли св. Филофей (Лещинский) автором «Сибирского Лествичника»? // Петербургские славянские и балканские исследования. 2019. № 1 (25). С. 193–200.

¹⁰ См.: Каталог славянских рукописей монастыря Нямец / Сост.: П. Б. Жгун. Серпухов, 2017. С. 78, 84.

¹¹ Там же. С. 188, 213, 226.

Афанасий Молдованул, в немногочисленных ссылках на святоотеческие творения цитирует именно «Лествицу» прп. Иоанна. Паисий же отражает его аргументы, демонстрируя прекрасное знание творения игумена Синайского, и цитирует в ответе «Лествицу» семь раз¹². Прп. Паисий часто цитирует «Лествицу» также в других своих более поздних аскетических произведениях, а именно в двух посланиях к иерею Димитрию, говоря об устройении монашеской жизни, и, что более важно, в «Главах об умной молитве»¹³. Значительный авторитет «Лествицы» для паисиевского братства виден также из количества списков этого сочинения, происходящих из их скриптория.

Перевод «Лествицы» был сделан прп. Паисием в самом конце 70-х или в начале 80-х гг. XVIII в. Самые ранние из датированных рукописей на сегодня — это два так называемых сборника «О послушании», в которых присутствует Слово 4-е из переведенной св. Паисием «Лествицы», выполненные в 1781 г. жизнеописателем Нямецкого игумена схим. Митрофаном¹⁴. Также можно видеть подтверждение времени перевода в получившем широкую известность Втором послании прп. Паисия к Феодосию (Маслову). Старец пишет о переводческих планах и упоминает о переводе как совершившемся. На верную датировку послания в последние годы указывали несколько исследователей. Представляется наиболее убедительной аргументация А. М. Пентковского¹⁵. Это был именно перевод, а не только исправление старого славянского текста «Лествицы», ведь в первый период нахождения на Святой Горе прп. Паисий надеялся с помощью обретенных старых славянских списков святоотеческих творений исправить их¹⁶. Т. Г. Попова указывает оригинальный греческий текст «Лествицы», версия

¹² В настоящее время готовится издание переписки. Она датирована временем до 1757 г. Рукопись хранится в библиотеке Рильского монастыря. № 5/25.

¹³ *Паисий Величковский, прп.* Житие и избранные творения. С. 388–423, 486–544.

¹⁴ НАРМ 2119.2.16 и БАНР sl. 384.

¹⁵ Исследователь указывает 1781–83 гг. окончания перевода. См.:

Пентковский А. М. «Слово аскетическое» Диадокха Фотикийского в славянской письменности. Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию А. М. Молдована. СПб.; М., 2021. С. 565.

¹⁶ О переводах и редакциях у Паисия (Величковского) см. в предисловии к изданию: *Исаак Сирий, прп.* Слова подвижничества. Изд. Козельской Свято-Введенской Оптиной пустыни, 1852. С. VI–XVI.

которого, весьма вероятно, была использована Паисием при переводе книги. Это рукопись Gr. 297 из собрания Баварской государственной библиотеки (Германия, Мюнхен)¹⁷. Известно местонахождение автографа перевода «Лествицы» авторства прп. Паисия — это рукопись № 285 Библиотеки Нямецкого монастыря¹⁸. Манускрипт, как и почти все паисиевские автографы, имеет многочисленные правки. По нашим наблюдениям, техника перевода и переписывания святоотеческих текстов в паисиевских скрипториях предполагала переписывание набело другими писцами. Поэтому сведения о неизвестном, указанном А. И. Яцимирским «беловом автографе» считаем неточными.

Остановимся теперь кратко на технике перевода прп. Паисия. Он, как человек своего времени, учившийся в Киевской академии, считал необходимым для переводчика «не точию во всем грамматическом учении и правописании и всесовершенном ведении свойств обоих языков быти совершенну, но еще и самых высоких учений, пиитики, глаголю, и риторики и философии, еще же и самая богословии не перстом коснувшуся», о чем он писал в предисловии к своему переводу прп. Исаака Сирина¹⁹. Действительно, переводчик таких текстов сам должен иметь аскетический опыт и быть подготовлен академически. Представляется уместным высказывание о переводчиках современника прп. Паисия В. К. Тредиаковского. В предисловии к переводу «Езда в Остров Любви» он писал: «...Переводчик от творца только что именем рознится. Еще донесу вам болше, ежели творец замысловат был, то переводчику замысловатее надлежит быть»²⁰.

Прп. Паисий всегда использовал предшествовавшие славянские переводы, как при подготовке новых переводов, так и при редактировании церковнославянских текстов. В начале своей литературной деятельности он лишь редактировал имевшиеся церковнославянские переводы, но со временем он стал использовать для таких редакций и греческие оригиналы

¹⁷ Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского. С. 58.

¹⁸ См.: Каталог славянских рукописей монастыря Нямец. С. 81–82.

¹⁹ О переводах и редакциях у Паисия (Величковского) см. в предисловии к изданию: *Исаак Сирин, прп.* Слова подвижническия. С. VI–XVI.

²⁰ *Тальман П.* Езда в Остров Любви / Пер. с фр.: В. Тредиаковский. СПб. 1730. С. 9.

текстов. Здесь он в целом следовал традиции ранних славянских переводов. Его текст «Лествицы» в сравнении с другими славянскими переводами, часто содержит небольшие уточняющие вставки. Обычно это добавления указательных местоимений — это своего рода переводы древнегреческих артиклей²¹. Вообще, для того чтобы устранить неизбежные в случае перевода смысловые неточности, старец обозначает отношения между словами точками и двоеточиями над ними, а на полях напротив многозначных слов приводит синонимы или отрывки греческого оригинала. Такую переводческую технику и способ перевода А. М. Пентковский определяет как «пословный перевод интерлинейарного типа»²². Этот способ перевода предназначался для Священного Писания, богослужебных и других книг церковной тематики. Такая техника, отвечающая редакторской и переводческой цели есть «истинное и предостоятельное исправление» переводов, выполненных ранее, и «всеистиннейшее преведение» новых текстов²³. Однако, сохранив таким образом основные конструкции древнегреческого языка, перевод может быть несколько тяжек для понимания, прежде всего в силу длины отдельных фраз. Печально, что этот труд Паисия в итоге до сих пор не издан, так как в Оптинском издании его существенно переработали²⁴.

Теперь рассмотрим и списки полных текстов паисиевского перевода, ряд из которых датирован и даже имеет подписи писцов Нямецкого скриптория. Эти списки разошлись по различным хранилищам очень широкого географического

²¹ Вот как св. Паисий пишет о проблеме артиклей в предисловии к переводу Слов св. Исаака Сирина: *Аще бо мѣстоименія сія: иже, онъ, сей, той, въ славенскомъ языкѣ и служатъ вмѣсто арфровъ, еще же иматъ и естественныя арфры, ими же и еллиногречекаго языка превосходитъ, иже точию въ прилагательныхъ именахъ и причастіяхъ обрѣтаются, обаче вся предреченная отчасти точию въ славенскомъ языкѣ вмѣсто арфровъ служащая, и не могущая ко всѣмъ реченіямъ и падежамъ, якоже въ еллиногречестѣмъ кромѣ звательнаго, прилагаема быти, въ преводѣ славенскомъ на многихъ мѣстѣхъ не могутъ тако якоже въ еллиногреческихъ книгахъ ясенъ сотворяти разумъ, но несравнимо темнѣе изъявляютъ».*

²² Пентковский А. М. Венецианская Філокаліа. С. 186.

²³ Там же.

²⁴ Иоани Лествичник, *прп.* Лествица. Козельская Введенская оптина пустынь, 1898.

спектра. В библиотеке Ильинского скита, сегодня находящейся в монастыре Пантократор, находится одна рукопись с паисиевским переводом «Лествицы»²⁵. В архиве Пантелеимоновского монастыря имеется красочный список «Лествицы», по-видимому, писца Михаила²⁶, Хиландарский монастырь имеет список «Лествицы» руки схим. Афанасия (Охлопова)²⁷. В России списки «Лествицы» находятся в нескольких архивах. В частности, рукопись Оптинского собрания, которая имеет датировку и установленных писцов²⁸. В этом же собрании имеются списки²⁹. Также поздние копии присутствуют в российских хранилищах: БАН собр. Каликина, 170 и 13.5.6, РГБ 304.2.193, ГИМ, Симонское собрание, 18, 1809 г. Несколько списков по-прежнему хранятся в монастырских архивах Румынии. Это прежде всего рукописи Нянца: уже упоминавшийся черновой автограф руки св. Паисия (БМН 285), рукописи писцов Михаила³⁰ (БМН 228 и 287, 1786 г.), Иоанна (БМН, 286, 1786) и неизвестного писца (БМН 221). Также имеются списки в БАНР, слав. 595, 1798 г. писца Гедсона и в БММ, 154, 1803 г., писца Иринейя. В Болгарии имеется два списка (НБКМ 1030, и БМР 5/21, один в Украине (НБУ ф. 306 № 243). Есть копия в Австрии, писцов Николая и Филимона (АНБ, слав. 171, 1787 г.)³¹.

Сохранился также славянский текст «Лествицы», который исправлял прп. Паисий и, вероятно, использовал при своем переводе (БАНР, слав. 145; у Яцимирского № 78/95). «На полях приписаны разночтения из другой рукописи и кое-где сделаны исправления, очевидно, предназначенные для переписки одного из учеников Паисия Величковского», отмечает А. И. Яцимирский³².

²⁵ Библиотека скита св. Илии, слав. Сб.

²⁶ Библиотека монастыря св. Пантелеимона L032219

²⁷ Библиотека монастыря Хиландар 213/299.

²⁸ РГБ 214.509, 1810 г.

²⁹ Рукописи перевода Паисия Величковского в редакции Макария Оптинского. РГБ, 214. 515, 214. 516, 214. 518, 214.525, 214. 527.

³⁰ Интересно, что схим. Михаил, известный «краснописец» паисиевского братства, переписал «Лествицу» как минимум трижды.

³¹ По поводу даты отметим, что в конце рукописи имеется белая дата, руки писца, схим. Николая, которую некоторые исследователи неправильно перевели как 1783 г.

³² Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб, 1905. С. 728.

Полезно рассмотреть также, в каких сборниках, в каком окружении присутствовала и переписывалась «Лествица» в скриптории Нямца. Отрывки из «Лествицы» всегда находились в сборниках смешанного типа, типично монашеских, некоторые из них, например «Сборник о послушании»³³, составлены, по нашему мнению, под непосредственным руководством игумена. Следующее место, где можно обнаружить главы из «Лествицы», — это келейные сборники, содержащие, помимо аскетических творений, выписки из правил, последования монашеского пострига или сочинения свт. Димитрия (Ростовского), а также и самого св. Паисия³⁴. В выписках «Лествица» присутствует в 15 рукописных сборниках библиотеки Нямецкого монастыря. Особый интерес представляют добавления к текстам целых «Лествиц» в сборниках именно паисиевской школы. Так, к рукописи БМР 5/21 добавлены предисловия к аскетическим творениям, написанные св. Василием Поляномерульским³⁵, поучения о молитве свт. Каллиста; в БМН 221 имеются повести от «Пролога», чин монашеского пострига; в БМХ 213/299 добавлена «Лествица» св. Феофана.

Итак, мы рассмотрели разные сохранившиеся списки переведенной св. Паисием «Лествицы», уникального монашеского руководства, которое всегда сопровождало старца и управляемое им братство. Неудивительно, что списки этого произведения разошлись по всему славянскому миру. Перевод «Лествицы» прп. Паисия, как и другие его переводы, являлись одной из важнейших составляющих подвига для сотен иноков, находившихся под его духовным руководством, что позволяет считать его настоящим учителем монашествующих. Эти переводы являются ценным источником как для филологов, так и для всех, интересующихся святоотеческой письменностью.

³³ НАРМ 2119.2.16, БАНР 384, оба писца Митрофана, БМН 225, писца Михаила.

³⁴ Это рукописи собрания БМН №№ 8, 10, 36, 46, 78, 171, 224, 225, 231.

³⁵ См.: Житие и писания молдавского старца Паисия Величковского с присовокуплением предисловий на книги св. Григория Синаита, Филофея Синайского, Исихия Пресвитера и Нила Сорского, сочиненных другом его и сопостником, Старцем Василием Поляномерульским, о умном трезвении и молитве. Издание Козельской Введенской Оптиной Пустыни, 1892. С. 72–164.

Список сокращений

РГБ — Российская Государственная Библиотека, Россия
БАН — Библиотека Российской Академии Наук, Россия
БММ — Библиотека митрополии Молдовы и Сучавы, Румыния
БАНР — Библиотека Академии наук Румынии
БМР — Библиотека монастыря Рила, Болгария
БМН — Библиотека монастыря Нямц, Румыния
НАРМ — Национальный архив республики Молдова
НБУ — Институт рукописей им. В. И. Вернадского, Украина

ЛИТЕРАТУРА

Buchwald W. Tusculum-Lexicon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München; Zürich, 1982.

Дергачёва-Скоп Е. И., Соболева Л. С. Маленькая заметка о большом недоразумении, или был ли св. Филофей (Пещинский) автором «Сибирского Лествичника»? // Петербургские славянские и балканские исследования. 2019. № 1 (25). С. 193–200.

Житие и писания молдавского старца Паисия Величковского с присовокуплением предисловий на книги св. Григория Синаита, Филофея Синайского, Исихия Пресвитера и Нила Сорского, сочиненных другом его и сопостником, Старцем Василием Поляномерульским, о умном трезвении и молитве. Издание Козельской Введенской Оптиной Пустыни, 1892.

Иоанн Лествичник, прп. Лествица. Козельская Введенская Оптина пустынь, 1898.

Исаак Сириянин, прп. Слова подвижническия. Изд. Козельской Свято-Введенской Оптиной пустыни, 1852.

Каталог славянских рукописей монастыря Нямц / Сост.: П. Б. Жгун. Серпухов, 2017.

Паисий Величковский, прп. Polemicheskie proizvedeniya, poucheniya, pisma / Сост.: П. Б. Жгун, М. А. Жгун; общ. ред. О. А. Родионова. М., 2007.

Паисий Величковский, прп. Житие и избранные творения. Серпухов, 2016.

Пентковский А. М. «Слово аскетическое» Диадокха Фотикийского в славянской письменности. Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию А. М. Молдована. СПб.; М., 2021. С. 543–580.

Пентковский А. М. Венецианская Φιλοκαλία в переводческой деятельности Паисия Величковского // Вестник Свято-Филаретовского Института. 2024. № 2 (50). С. 151–206.

Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011.

Попова Т. Г. Славянские переводы Жития преп. Иоанна Лествичника (X–XIV и XVIII вв.) и их византийские источники // Новый филологический вестник. 2023. № 3 (66). С. 61–75.

Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб, 1905.

Slavic manuscripts of the “Ladder”, originating from the scriptorium of the brotherhood of St. Paisius (Velichkovsky)

Zhgun Petr B.

independent researcher, Saint Petersburg

theofile@mail.ru

FOR CITATION: *Zhgun P. B.* Slavic manuscripts of the “Ladder”, originating from the scriptorium of the brotherhood of St. Paisius (Velichkovsky) // Bogoslov. 2024. № 2 (2). P. 276–285. DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2024.2.1.012

ABSTRACT The article discusses the meaning of the «Ladder of St. John of Sinai» in the scriptorium of the Brotherhood of St. Paisius Velichkovsky. It examines the surviving copies of the text, which have been translated by St. Paisius, and compares them to the original manuscripts in archives across different countries. The article also provides information about the composition of these manuscript collections, as well as the circumstances surrounding the creation of the translation and the overall principles of translation in the Neamț Monastery scriptorium.

KEYWORDS: Paisius (Velichkovsky), “Ladder” of John Climacus, “Siberian Ladder”, Translations by Paisius Velichkovsky, Nyamts Monastery, Nyamts scriptorium, ascetic writings, manuscripts tradition